

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,  
митрополита Московского»  
Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология  
Направленность (профиль) «Зарубежная филология (английский язык и  
литература; теория и практика перевода)»

## **БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему:

**Особенности языка и стиля произведений А.Милна при переводе с  
английского на русский язык (на материале произведения «Винни-Пух и  
все-все-все»)**

Выполнила студентка  
4 курса группы ЗФ-401  
очной формы обучения  
Литвинко Нина  
Павловна

---

*(подпись)*

Научный руководитель  
Лосинская Елена  
Владимировна,  
кандидат  
филологических наук,  
доцент

---

*(подпись)*

**Допустить к защите:**

Заведующий кафедрой  
зарубежной филологии

\_\_\_\_\_ Л. Ю. Фадеева

*(подпись)*

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Тольятти  
2021

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,  
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология  
Направленность (профиль) «Зарубежная филология  
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой\_Фадеева Л.Ю.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ЗАДАНИЕ  
на выполнение бакалаврской работы**

Студентка 4 курса гр. ЗФ-401 Литвинко Нина Павловна.

1. Тема: Особенности языка и стиля произведений А.Милна при переводе с английского на русский язык (на материале произведения «Винни-Пух и все-все-все»).
2. Срок сдачи законченной бакалаврской работы 14.06.2021
3. Исходные данные: научная литература, художественная литература, интернет-ресурсы
4. Содержание работы: введение, первая глава, вторая глава, заключение, библиографический список.
5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: таблицы, рисунки (диаграммы, схемы):
6. Дата выдачи задания «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Научный руководитель

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Задание принял к исполнению

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,  
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология  
Направленность (профиль) «Зарубежная филология  
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. Кафедрой Фадеева Л.Ю.

\_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (И.О.Ф.)  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН  
выполнения бакалаврской работы**

на тему: «Особенности языка и стиля произведений А.Милна при переводе с английского на русский язык (на материале произведения «Винни-Пух и все-все-все»)»

студентки: Литвинко Нины Павловны.

	<b>Наименование раздела работы</b>	<b>Плановый срок выполнения раздела</b>	<b>Фактический срок выполнения раздела</b>	<b>Отметка о выполнении</b>
1.	Поиск литературы и других источников, их предварительное изучение, подготовка списка источников	26.11.20	29.11.20	выполнено
2.	Формирование плана исследования, его содержания и структуры	01.12.20	02.11.20	выполнено

3.	Написание разделов ВКР	19.04.21	19.04.21	выполнено
	Введение			
	1 глава			
	2 глава			
4.	Формирование выводов и практических рекомендаций. Написание заключения.	10.05.21	11.05.21	выполнено
5.	Оформление работы	18.05.21	18.05.21	выполнено
6.	Предзащита бакалаврской работы	21.05.21	21.05.21	выполнено
7.	Исправление замечаний	26.05.21	26.05.21	выполнено
8.	Представление бакалаврской работы на кафедру	14.06.21	14.06.21	выполнено
9.	Получение отзыва от руководителя	10.06.21	10.06.21	выполнено
10.	Получение справки о проценте оригинального текста	10.06.21	10.06.21	выполнено
11.	Подготовка доклада и иллюстративных материалов для защиты	11.06.21	11.06.21	выполнено
12.	Изучение отзыва руководителя. Подготовка ответов на замечания	10.06.21	10.06.21	выполнено

Научный руководитель \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(подпись)

(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(подпись)

(И.О.Ф.)

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	6
Глава 1. Сказка как особый вид художественного текста и проблемы ее перевода.....	9
1.1 Общая характеристика сказки как вида народного творчества.....	9
1.2 Особенности перевода художественного текста.....	19
1.3 Проблемы социально-культурной адаптации текста сказок при переводе.....	26
Глава 2. Стилистические особенности английской авторской сказки (на примере сказки А. Милна «Винни-Пух и все-все-все»).....	33
2.1. Языковое своеобразие авторской литературной сказки.....	33
2.2Творчество А. Милна.....	38
2.3 Анализ стилистических особенностей сказки А. Милна «Винни-Пух и все-все-все».....	40
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	52
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	56

## ВВЕДЕНИЕ

Актуальность выбранной темы состоит в том, что обусловлен возрастающий интерес лингвистов к языку произведений современных авторов, пишущих для детей-подростков, и, в частности, к функционированию комического и эксцентрического в детской английской литературе. Научная новизна определяется тем, что рассматриваются и изучаются особенности использования языковых стилистических средств для создания комического, и выявляются стилеобразующие характеристики языка произведений и индивидуально-художественного стиля.

Сказка повествует о радостях и трудностях, которые встречаются в повседневной жизни. Она учит нас милосердию, состраданию, заботе, принятию, которые раскрываются в дружбе и любви. Сказка «Винни Пух и все-все-все» напоминает нам о детстве - времени, когда наши сердца были открыты всему миру, а все происходящее в жизни казалось добрым и прекрасным.

Мы знаем, что Радость, Добро и Любовь - есть Бог. Детские души особенно открыты этому. Вспомним евангельские слова, сказанные Спасителем: *“Истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное”* (Мф 18:3).

Таким образом, для нас, взрослых, данная книга - возможность взглянуть на мир глазами ребенка, заглянуть в свою душу и задать вопросы, ответы на которые находятся в книге А. Милна «Винни Пух и все-все-все».

Объектом исследования является перевод произведения английского писателя А. Милна «Винни-Пух и все-все-все».

Предметом данной работы являются стилистические особенности языка.

Цель данной работы - комплексное и системное выявление с последующей детализацией стилистических особенностей сказки «Винни Пух и все-все- все» в оригинале и переводе.

Поставленная цель требует решения следующих задач:

1. Определить особенности, функции художественного текста;
2. Рассмотреть сказку как жанр художественного стиля;
3. Изучить проблему социально-культурной адаптации при переводе;
4. Проанализировать стилистические особенности сказки А. Милна «Винни Пух и все-все-все».

В своей работе мы опираемся на теоретическую базу, представленную исследователями В.В. Алимовым, Ф.Б. Альбрехт, Ю.В. Артемьевым, М.М. Бахтиным, Р.А. Вафеевым, В.В. Виноградовым, В.С. Виноградовым, И.Р. Гальпериным, Е.А. Гончаровой, Т.А. Казаковой, Ю.Н. Карауловым, В.Н. Комиссаровым, С.А.Кузнецовым, Лоуренс Венути, В.М. Никоновым, М.Г. Новиковым, О.В. Петровой, Я.И. Рецкер, В.В. Сдобниковым, Ю.П. Солодубом.

Материалом исследования является сказка А. Милна «Винни-Пух и все-все-все». Объем печатных знаков составляет 22610 (148 страниц), перевод сказки Б. Заходера - 39680 печатных знаков (191 страница).

Методами исследования послужили:

1. Метод сплошной выборки;
2. Лингвостилистический анализ материала;
3. Описательно-аналитический метод, посредством которого был обработан отобранный лексический материал.

Практическая значимость данной работы заключается в использовании результатов работы в практике перевода.

Положения, выносимые на защиту:

1. При переводе авторской сказки, которая отличается яркой национальной окраской, как по форме, так и по содержанию, велика роль социокультурной адаптации.

2. Языковая игра является основной стилистической особенностью произведения «Винни-Пух и все-все-все».

Данная работа состоит из содержания, введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

В первой главе рассматривается специфика народной и авторской сказки как литературного жанра. Определяются особенности перевода художественного текста и проблемы социально-культурной адаптации сказок в процессе перевода.

Во второй главе говорится о языковом своеобразии литературной сказки, характере, свойствах, особенностях интерпретации и восприятии главных героев иностранными читателями. Проводится анализ стилистических особенностей данной сказки, делаются заключительные выводы по главам.

В заключении делаются выводы исследования. Библиографический список насчитывает 78 наименований.



# Глава 1. Сказка как особый вид художественного текста и проблемы ее перевода

## 1.1. Общая характеристика сказки как вида народного творчества

Одна из самых древних и распространённых форм устного творчества у всех народов – народные сказки. Сказка помогает точнее понять культурные, страноведческие явления и национальный характер народов, в том числе своего собственного. В современных условиях развития общества это является немаловажным и актуальным, так как указанный сопоставительный анализ явлений культуры нескольких стран играет важную роль в развитии языковой и лингвострановедческой компетенции. Между сказками разных стран так много общего. Есть общие многим народам излюбленные сюжеты. Эти общие представления объясняются наличием единого мифологического предания, зародившегося еще до разделения индоевропейских народов.

Существует множество толкований и объяснений понятия сказка в различных словарях и справочниках. Рассмотрим некоторые из них. «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова фиксирует два основных значения слова «сказка»: «повествовательное, обычно народнопоэтическое, произведение о вымышленных лицах и событиях, преимущественно с участием волшебных, фантастических сил. Выдумка, неправда, ложь (разг.)» [40, с. 662].

Словарь И.В. Даля дает следующее определение: «сказка – вымышленный рассказ, небывалая, даже несбыточная повесть или сказание» [76, с. 356].

Но самое полное и точное определение, на наш взгляд, дает исследователь сказки А.И. Никифоров: «сказки – это устные рассказы, бытующие в народе с целью развлечения, имеющие содержанием необычные в бытовом смысле события (фантастические, чудесные или житейские) и

отличающиеся специальным композиционно – стилистическим построением» [46, с.36].

Слово «сказка» означает в наше время и «народная» и «литературная». Вместе с тем параллельно недифференцированному понятию и определению сказки существует стремление разграничить народную и литературную сказку. Это нашло выражение в общепринятых, хотя и не всегда точных по своему переводу, терминах для обозначения обоих жанров.

Одно из первых отличий народной сказки от литературной сформулировал Я. Грим: «... новая поэзия называет своих поэтов, старая не может назвать никого...» [55, с. 229].

Произведения, составляющие сказочный дискурс, объединены общей категорией сказочности, центральным элементом которой выступает чудесное, и аккумулируют в системе вербальных и невербальных знаков важные для социума мифологические представления.

Лингвосемиотическое пространство англоязычного сказочного дискурса структурируется жанрами сказочной и не сказочной прозы. Специфические конститутивные признаки сказочного дискурса (эпичность, повествовательность, установка на вымысел, эстетичность, развлекательность, дидактичность) генерируются базовыми параметрами категории сказочности: чудом, аксиологичностью, размытым хронотопом, структурно-семантической итеративностью.

В английском языке существуют два термина для обозначения сказки: *fairy tale* – волшебная сказка и *folk tale* – народная сказка.

По мнению американских и западноевропейских исследователей, важнейшим свойством сказки как *folk tale* является устная сфера бытования, что отчасти обусловлено доминирующими в зарубежной фольклористике критериями принадлежности произведения к народной культуре (непреднамеренность создания и устная форма существования), а отчасти, характером развития данного жанра на определенной этнокультурной почве.

Термин *folk tale* используется в отношении разножанровых в традиционном понимании народных текстов (сказок разных видов, местных преданий, быличек, легенд).

«Значимость сказочного дискурса обусловлена функционированием специфических семиотических средств – сказочных изображений, которые сформировались в результате изменения исходных мифологических конфигураций (имен, образов, атрибутов, мотивов, сюжетов) в соответствии с ценностными доминантами народного художественного сознания (доблесть, справедливость, покровительство, помощь, защита обиженных, преданность, любовь и забота о ближних, смекалка, находчивость, изобретательность и так далее)» [52, с. 5].

Опираясь на определение А.И. Никифорова, можно сделать выводы о том, что сказке присущи три основных признака:

- 1) ее целью является – развлечение слушателей и читателей;
- 2) она обладает содержанием необычных событий;
- 3) она обладает особой формой построения.

Однако не все исследователи считают, что целью сказки является только лишь развлечение слушателей и читателей. Так, например В.П. Аникин полагает, что «сказка преследует воспитательные цели» [2, с. 34]. В.Я. Пропп говорит: «То, что сказка имеет воспитательное значение, - это, несомненно, но она не создается с целью воспитания» [43, с. 47].

Развлекательный характер сказок не противоречил их идейной устремленности. Сказки реагировали на негативные стороны жизни, противопоставляли им свое, справедливое решение.

Одной из основных особенностей сказки является ее вымысел. Это является главным отличием сказки от других жанров, по мнению многих исследователей. Среди них В. Я. Пропп, Э.В. Померанцева и другие. В сказках представлены вымышленные герои и предметы, а реальные явления представляются в фантастическом аспекте.

Известная исследовательница литературной сказки, Л. Ю. Брауде, бесспорно, права в том, что «волшебство и чудо выступают в сказочном тексте в роли сюжетообразующего фактора» [54, с. 234].

Несомненным является и то, что концепты волшебства и чуда являются неизменными концептами всех сказочно - фантазийных текстов. Однако необходимо отметить, что основное участие в образовании сказочного сюжета выполняют не только концепты волшебства и чуда. Яркими элементами волшебных литературных сказок являются моменты изумительной, магической красоты и моменты страха и ужаса. Ярким примером такой сказки является сказка – «Beauty and the Beast» (Красавица и чудовище).

Для передачи ужаса в сказках очень часто используются страшные кровавые сцены, увечья, другие телесные повреждения. В сказочных текстах так же всегда есть два центра, представляющие собой два полюса, два базовых концепта цивилизованного мира - концепт - добро и концепт - зло.

Среди основных концептов сказочно-фантазийных текстов нельзя не отметить еще один из важнейших концептов - концепт - волшебник, то есть персонаж, обладающий магическими способностями.

Кроме того, главным героем сказочных текстов является также и человек, и концепт - человек также является неотъемлемой составляющей сказочных текстов. Таким образом, противостояние основных концептов культурного мира, концептов добра и зла наряду с концептами волшебства и чуда, красоты и ужаса, а также концепты - волшебник и - человек являются основой концептуального смысла современных сказочных текстов. Именно эти концепты являются движущей силой развития сюжета сказочных текстов [16].

В.Я. Пропп говорит, что «так как сказка чрезвычайно многообразна и, по – видимому, не может быть изучена сразу по всему объему, то материал следует разделить на части, то есть классифицировать его» [54, с. 7].

Единой научной классификации английских сказок не существует, однако практически во всех вариантах встречается разделение на сказки о животных, волшебные, новеллистические и бытовые.

Сказки о животных выделяются по тому основному признаку, что их главные герои — животные. Животные наделяются умением мыслить разумно и говорить, за ними постепенно закрепляются определенные качества.

Волшебные сказки отличаются от сказок о животных тем, что их главным героем является человек. В основе этих сказок, как правило, лежит чудесный вымысел, то есть героям этих сказок придется столкнуться с тяжелыми испытаниями, встретившись со всевозможными волшебными силами, при этом герои сказки часто оказываются в чудесном месте, с неестественными персонажами и обстановкой.

В бытовых сказках выражен иной взгляд на человека и окружающий его мир. В основе их вымысла лежат не чудеса, а действительность, народный повседневный быт. Действия бытовых сказок всегда развиваются в одном пространстве - условно реальном, но сами эти события невероятны. Благодаря невероятности событий бытовые сказки и являются сказками, а не простыми житейскими историями.

В новеллистических сказках практически отсутствует волшебство. В отличие от волшебных сказок они отражают всю жизнь героя, а не какой-то фрагмент из нее.

Основной художественный признак сказок - их сюжет. Сюжет возникал и развивался благодаря конфликту, а конфликт порождался жизнью, той реальностью, которая не вполне соответствовала народному идеалу. «В основе сказки всегда лежит антитеза между мечтой и действительностью. Сказочный сюжет предлагает полное ее разрешение» [12, с. 122].

Еще одним неотъемлемым признаком сказки является, как уже было упомянуто ранее, особое построение сказки, то есть структура. Как известно,

всякое фольклорное произведение - это устойчивая расположение, чередование, соотношение и взаимосвязь частей произведения, служащее наиболее полному воплощению замысла и имеющее место в каждом акте высказывания. Повторяющиеся элементы меняются по структуре и составу внутри одного текста от сказителя к сказителю.

Возникает необходимость познакомиться с понятием структура. «Структура - взаиморасположение и связь частей, составляющих что-либо целое; устройство, строение чего-либо» [64, с. 368]. Структура - неотъемлемая часть всех реально существующих объектов и систем.

В устном бытовании сказки были подвержены сокращениям и разрастаниям, процессам ассимиляции с другими произведениями и жанрами, наконец, их могли бы просто забыть. Поэтому сказки должны были обладать не только стройным сюжетом, но и предельно ясной композицией. Жизненности сказок способствовала их величайшая художественная простота.

Сказочные сюжеты имеют обычное эпическое развитие: экспозиция - завязка - развитие действия - кульминация - развязка.

Зачин является неотъемлемой частью сказки, что соответствует завязке. Зачин уводит слушателя из реальности в мир сказки.

Развитие действия включает в себе поиск возможных путей решения конфликтных ситуаций, а также столкновение с различными трудностями и испытаниями на пути к заветной цели.

Кульминация сказки состоит в том, что главный герой, сражающийся с противоположающей силой, побеждает её.

Развязка включает в себе преодоление препятствий. Знаменует собой счастливый конец, нередко сопровождающийся присловьем («Живут – поживают, добра наживают»), тем самым возвращая слушателя из мира вымысла, мира сказки в реальность.

Английская народная сказка характеризуется относительно свободной композиционной структурой вследствие контаминации сюжетов

составителями сборников, введения в сказочный сюжет новых героев, включения в сказочное повествование инородных элементов (лингвистических этюдов, этнографических, культурологических зарисовок, отрывков из поэм, баллад, песен).

Наряду с формой сказка обладает особым содержанием, отражающим жизненные явления, определяющим ее тему и идею. Тема и идея сказки раскрываются в поступках и переживаниях действующих лиц, а также в их характере.

«Семантика – раздел языкознания и логики, исследующий проблемы, связанные со смыслом, значением и интерпретацией знаков и знаковых выражений» [64, с. 321].

«Особенность – характерное, отличительное свойство, качество, признак кого-либо, чего-либо» [64, с. 243]. По определениям можно сделать вывод о том, что семантические особенности сказки – это, свойственные только сказке, единицы речи, обладающие определенным смыслом.

Сказочные изображения – специфическое семиотическое средство сказочного дискурса. Большинство сказочных изображений обладают важнейшими свойствами прецедентных феноменов, выделенными В. В. Красных: «широкая известность в лингвокультурном сообществе, актуальность в познавательном и эмоциональном аспектах, регулярная воспроизводимость в речи представителей лингвокультурного сообщества, способность функционировать как свернутая метафора и играть роль символа ситуации» [52, с. 15].

Основным их отличием от прецедентных феноменов становится контекст, в котором они актуализируются. Сказочный дискурс – естественная среда существования сказочных изображений, и именно здесь они выполняют свою важнейшую функцию семиозиса сказочности. За пределами сказочного дискурса (в медийном, политическом, рекламном и других дискурсах) сказочные изображения переходят в разряд прецедентных

феноменов. Сказочным изображениям, как и прецедентным феноменам, свойственна событийность [52, с. 12].

К сказочным изображениям относятся сказочные имена, события (ситуации) и высказывания. По своей природе большинство сказочных изображений – смешанные знаки.

Сказочные имена как псевдореферентные номинации обозначают субъектов ирреальной действительности, включая антропо - и зооморфных сверхъестественных существ (dwarf, pixy, Tom Thumb, hyter sprites, Old Nick, etc.), топонимические объекты (Fairyland, Elfinland, the Fairies' Well, the Nether world etc.), растительные организмы (an iron apple-tree, entirely covered with pears and lead) и артефакты (the magic ointment, the magic flask, the golden snuff-box, Ascalon etc.).

В структурном отношении знаки могут быть простыми и сложными. В некоторых случаях сказочные имена выступают в качестве смешанных знаков, репрезентируя, например, сказочные события (Robin Goodfellow).

Сказочные события (ситуации) как совокупность действий, невозможных в реальной действительности, представляют собой смешанные знаки (a fox hatching eagle's eggs, witch's Sabbath, the fairy fair, the fairy feast, the fairy banquet, the fairy's dinner, laying the boggart, laying the ghost, the witch possessed the power of changing her shape; this old woman used to kidnap girls ... and she taught them witchcraft, etc.).

Сказочные высказывания - сложные знаки, которые обладают константно-вариативной структурой и наряду со сказочными именами и событиями участвуют в означивании сверхъестественного в сказочном дискурсе: Fee-fi-fo-fum, / I smell the blood of an Englishman, / Be he alive, or be he dead, / I'll have his bones to grind my bread.

Знаковость сказочного высказывания реализуется в способности к образной манифестации (запечатлению) псевдореферентной ситуации. Так, формула великана-людоеда «запускает» в сознании реципиента сцену



«радушной» встречи хозяином-великаном незваных гостей. Последняя строка является смысловым центром всего высказывания.

Несмотря на наличие в ее составе переменных форм, она обладает формульным характером и воспроизводится в практически неизменном виде в сказочном дискурсе как средство характеристики великана: *Then I will tear thee with my teeth, suck thy blood, and grind thy bones to powder...* Или: *Wada was not a ferocious giant, dragging along half-a-dozen damsels, with one hand, by their hair, to immure them in his dungeons, and grind their bones to make his bread, as was the wont of the Cornish giants of old* [52, с. 23].

Иногда имена несут особую смысловую нагрузку и становятся ключом к пониманию произведения в целом. В круг сказочных персонажей входят представители разных социальных слоев, животные, фантастические существа и даже силы природы. Этимология имени может указывать на некоторые особенности самого персонажа [39, с. 65].

В.Я. Пропп обратил особое внимание на действия сказочных персонажей и обозначил их термином "функция". Исследователь отметил, что «в разных сюжетах могут повторяться одинаковые функции» [54, с. 20]. И действительно: похищение, нарушение запрета, трудная задача и так далее - функции, известные по многим сюжетам разных сказочных жанров.

В сказочном тексте довольно легко выделяются простейшие повествовательные единицы сюжета, которые впервые охарактеризовал А.Н. Веселовский и назвал "мотивами".

Композиционно сказочный сюжет состоит из мотивов. Чем сложнее сюжет, тем большее число мотивов он включает в себя. Мотивы располагаются в определенном порядке, они подчинены общей идее сюжета.

Сказка обычно имеет главный, центральный мотив, который наиболее ярко характеризует данный сюжет и потому наиболее обстоятельно разворачивается. Мотив имеет свою внутреннюю структуру.

Его важнейший компонент - функции, то есть действия сказочных персонажей, создающие развитие сюжета. В.Я. Пропп верно отметил, что

«сказочные функции стремятся к парности, например: запрет - нарушение, отлучка - похищение, бой - победа и так далее.

«В сказочный мотив входит не одна, а, по крайней мере, две функции, смежные в сюжете и объединенные по смыслу» [54, с. 381]. Они составляют повествовательное ядро мотива. Для того чтобы возникло повествование, наряду с функциями необходимы и другие элементы: субъект (производитель действия), объект (персонаж, на который направлено действие), место действия, обстоятельства, ему сопутствующие, его результат [14, с. 267].

Таким образом, лингвосемиотическое пространство англоязычного сказочного дискурса структурируется жанрами сказочной и не сказочной прозы. К основным признакам сказочного дискурса относятся: эпичность, повествовательность, установка на вымысел, эстетичность, развлекательность, дидактичность, генерирующиеся базовыми параметрами категории сказочности: чудом, аксиологичностью, размытым хронотопом, структурно-семантической итеративностью.

Любой жанр искусства, будь то сказка, повесть или притча, содержат в себе вымысел. Являясь частью фольклора, сказка обладает особыми свойствами, которые проявляются в несколько искаженном восприятии действительности. Нереальное проявляет себя как вполне допустимое и существует, и воспринимается, как повседневная закономерная реальность, а фантастические особенности сказки отражают бытовые явления нашей жизни.

Сказка - это не просто художественное произведение, не творчество какого-то человека и придуманный сюжет, сказка - целая история, которая заключает в себе душу писателя, его внутренний мир, который формируется благодаря многим факторам на протяжении всей жизни человека.

## 1.2 Особенности перевода художественного текста

Художественный текст является неотъемлемой частью различных литературных произведений. Художественные произведения - особый вид творчества, который в отличие от научного, дает волю воображению, наполняет читателя не столь научно-познавательной информацией, сколько эстетической и поучительной.

Художественный текст изначально создается не для получения точной информации, а для эстетического удовольствия, которое читатель получает через книгу, текст который переведен таким образом, что позволяет прочувствовать и ощутить всю атмосферу места, где происходят события сказки.

Отличительной чертой художественного текста, является использование большого количества средств выразительности, фигур речи, игры слов, юмора.

Что касается характерных свойств художественного текста, такие произведения довольно часто отличаются от других композицией или структурой.

Эпизоды могут чередоваться, прочитанное ранее может быть переосмыслено после прочтения других отрывков сказки. Писатель может намеренно скрывать определенную информацию для того, чтобы открыть ее сполна в нужное время и в нужном месте. Ведь задача художественного текста - не дать точную информацию, а внести загадочность, путаницу, чтобы получить нужное настроение и эмоции у читателя.

Следует отметить одну из важных особенностей художественного текста - национальная и культурно-временная обусловленность. Любое произведение содержит в себе отпечаток того времени, в которое было написано. На первый взгляд это кажется незаметным, но когда погружаешься в событийное пространство, становится явным.

Очень часто писатель добавляет специальную лексику, которая присуща только тому времени, наделяет героев сказки именами известных личностей той или иной эпохи. Это могут быть разного рода прецедентные имена и культурные реалии, которые требуют расшифровки.

Ну, и самой важной особенностью сказки, как и любого художественного текста, является наличие лирического героя. По словам В.В.Виноградова: «в произведении всегда присутствует образ автора, который и создает внутреннее единство текста» [11, с. 126]. Лирический герой - это не злой или добрый персонаж произведения, это закулисный разговор автора с читателем книги.

Художественный текст, как и любой другой несет в себе определенный набор функций. Выделяют эстетическую, коммуникативную и воздействующую. Первая функция довольно простая, ее действие направлено на эстетическую составляющую, когда важен не только смысл, но и атмосфера, которая создается посредством этой функции.

Следующая функция не менее важная, поскольку она выступает связующим звеном между автором и читателем. Воздействующая сторона художественного стиля любого литературного произведения также необходима, ведь эмоции являются неотъемлемой частью жизни человека, именно эмоции могут пробудить интерес и наоборот.

Специфика художественного текста весьма простая, она опирается на чувственно-эмоциональные составляющие и делает любое художественное произведение беспримысленным вариантом среди ряда других стилей и жанров.

Художественный перевод является неотъемлемой частью языковой коммуникации. Под переводом художественной литературы Лещенко М.И. подразумевает не просто деятельность переводчика, но «совокупность нескольких видов коммуникаций, включающих в себя межкультурную, культурно-этническую и художественную коммуникации, для которых

значимой единицей является само произведение, как процесс художественного изображения и восприятия» [37, с. 20].

Т. А. Казакова называет художественный перевод «инокультурным подобием исходного художественного текста, отвечающего литературно-коммуникативным требованиям и представлениям общества на определенном историческом этапе» [25, с. 7].

При переводе любого художественного текста, переводчик модулирует текст, учитывая все средства выразительности и литературные нюансы произведения.

В.В. Алимов и Ю.В. Артемьева считают, что художественный перевод следует рассматривать с двух сторон, а именно, с литературоведческой и лингвистической точки зрения.

В первую очередь самой значимой единицей перевода является текст оригинала. Именно поэтому эквивалентное соответствие находится не в лингвистическом, а в эстетическом понимании.

Следует заметить, что главный принцип художественного перевода, заключающийся в единстве формы и содержания, должен быть правильно обусловлен, так как, по мнению Алимова В.В. «нарушение этого единства наносит прямой ущерб художественному переводу» [1, с. 4].

Главным условием оценки качества перевода принято считать адекватность эстетического воздействия текста оригинала и перевода на читателя. Таким образом, выделяют два вида перевода: адекватный и неадекватный.

Однако, оценочные критерии удачный / неудачный или хороший / плохой не подходят к художественному переводу, поскольку для такой оценки необходимо знать основную задачу, которую ставит перед собой переводчик при переводе художественного произведения [62, с. 22].

Известный российский переводчик Т.А. Казакова выделяет следующие условия перевода художественного текста:

1. передача не только языковых знаков, составляющих текст оригинала, но и отдельных или совокупных художественных функций оригинала;

2. понимание смысла, т.е. системы образов художественного текста в совокупности со способами их выражения;

3. наличие переводческой установки, т.е. того, какую интерпретационную позицию займет переводчик по отношению исходному тексту и будущему переводу [25, с. 13-16].

Эстетически адекватный перевод наблюдается в следующем:

1. При глубоком понимании тематического содержания и идеи оригинала;

2. При бережном отношении к образности художественного произведения;

3. При бережном отношении к диалекту переводимого писателя [62, с. 24].

Перевод художественных текстов - непростая задача, которая требует больших усилий, умений и навыков, поскольку художественный стиль взаимосвязан с такими стилями, как: разговорный, официально-деловой, публицистический и научно-технический. «Именно непостоянство различных языковых единиц, их чередование и смена форм делает перевод делом серьезным, требующим большого труда» [9, с. 27].

Известный российский лингвист и литературовед В.В. Виноградов говорит о трудности сохранения индивидуального стиля писателя, так как «словесные образы и способы их формирования очень различны в зависимости от основ поэтики того или иного направления, той или иной художественной школы, а также от внутренних качеств индивидуального стиля» [11, с. 55].

«Известно, что каждое художественное произведение наполнено большим количеством средств выразительности, языковой игры, которые необходимы для эмоционального и логического усиления речи» [13, с. 47].

Сложность передачи языковых средств выразительности связана с тем, что автор использует определенное средство в соответствии с личным мотивом или целью, и не может быть до конца учтено переводящим.

Среди стилистических тропов необходимо выделить метафору, литоту, гиперболу, эпитет, олицетворение, аллюзии, антитезу, оксюморон, иронию, метонимию и др.

Среди стилистических фигур выделяют синтаксический параллелизм, анафору, эпифору, парцелляцию, эллиптические конструкции, риторические вопросы, инверсию, умолчание, хиазм, зевгму и др.

Говоря о предметно-логическом значении слова, которое определяет предмет или явление при помощи признаков, которые могут быть выявлены в ходе развития слова.

Назывное значение слова именуется предмет или явление, а эмоциональное значение слова воссоздает разные виды эмоций, которые исходят от предмета или явления.

Известный лингвист и переводчик Я.И. Рецкер различает два вида контекстуального значения слова. «Это значение может повторяться в определенной ситуации, поэтому рассматривается, как один из видов вариантных соответствий» [56, с. 108].

На этом трудности перевода не заканчиваются, поскольку необходимо упомянуть о проблеме эквивалентной передачи образа героя произведения. Сказочный персонаж, который находится в центре событий, характеризуется определенными свойствами характера, которые сполна проявляются в книге.

Художественное произведение включает в себя образ главного героя, уникальные черты и свойства которого должны быть учтены в процессе перевода, чтобы не потерять облик персонажа, сформированный автором.

По мнению известного филолога-языковеда Е.А. Гончаровой «художественный образ главного героя является частью общей художественной структуры текста, который включает определенные

эпизоды, сцены и действия, представленных в книге, которые могут быть связаны между собой через призму семантических антропонимов» [19, с. 87].

Абсолютно все персонажи любого художественного произведения наделяются уникальными свойствами характера, на которые очень важно обращать внимание при работе с текстом, чтобы правильно показать как внешнюю, так и внутреннюю характеристики героев.

Несомненно, герой художественного произведения обладает личными убеждениями, манерами, поведением и взглядом на мир. Переводчику требуется правильно изобразить и передать мысли, чувства, движения героев, используя в работе специальную лексику.

Из этого следует, что любой персонаж произведения позиционируется, как индивидуум, который наделен характером, личными качествами, которые можно увидеть в его действиях.

В соответствии с этим можно сделать вывод, что главной проблемой при обрисовке образа персонажа является тождественность описания героя в переводе с героем в оригинале произведения.

Неправильный перевод слов и действий, которые формируют образ героев, может навредить общему смыслу и исказить задумку автора.

Обращаясь к эквивалентной и адекватной передаче облика персонажей литературного произведения при переводе с ИЯ на ПЯ, необходимо придерживаться четкого плана для формирования верного портрета и образа героя. Под портретом понимается вся совокупность «экспрессивных, говорящих моментов человеческого тела» [6, с. 26].

Зеркальным отражением художественного образа героя является представление его как языковой личности.

Под языковой личностью подразумевается «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений» [26, с. 27].

Следовательно, если герой произведения - языковая личность, значит, его облик формируется при помощи языковых единиц, которые составляют



единое целое с другими героями и имеют в своем составе следующие виды речи:

- 1) прямую речь;
- 2) косвенную речь;
- 3) несобственно-прямую речь;
- 4) их слияние [19, с. 98].

Представленный список определяет наличие тех видов речей, которые используются персонажем в диалогах, а именно, внешнюю (произнесенную) и внутреннюю (не произнесенную).

Обе речи находятся в тесной взаимосвязи между собой. Непроизнесенная речь исходит от произнесенной, которая не является частью коммуникации и носит узконаправленный характер.

Стоит отметить основные черты и особенности художественного перевода, которые довольно часто становятся камнем преткновения для переводчика:

1. образно-эмоциональное воздействие на читателя;
2. уникальная семантика языковых единиц;
3. зеркальное отражение картины мира;
4. сочетание определенных функциональных ресурсов языка;
5. оригинальная манера писателя;
6. изобилие средств выразительности;
7. смысловое значение лексической единицы;
8. равнозначная передача художественного облика персонажа, состоящая из внешних и внутренних характеристик.

Текст любого жанра содержит ряд особенностей, которые необходимо учитывать в процессе перевода, чтобы избежать переводческих ошибок и не допустить искажение смысла.

### 1.3 Проблемы социально-культурной адаптации текста сказок при переводе

«Известно, что язык - это отражение культуры, истории и менталитета той страны и народа, которые являются их носителями, а любой художественный текст формируется в определенной культурной среде». Элементы чужой культуры могут вызывать недопонимание у читателя. Поэтому главная задача переводчика - адаптировать текст так, чтобы он стал доступен для понимания представителю другой культуры и народности [42, с. 391].

Адаптация - редактирование текста с использованием различных приемов с целью создания такого формата текста, который станет понятен каждому.

Данная «проблема обычно рассматривается в языковом аспекте - текст переводится с одного языка на другой, и подсознательном - понимание формируется благодаря перенаправлению содержания через канал связи между говорящим и реципиентом» [47, с. 202].

Язык - средство общения, обмена информации, взаимодействия культур и народов. Язык является носителем определенных черт и особенностей, которые присущи определенной культуре и имеет необходимость адекватного перевода с использованием лингвокультурной адаптации, который приводит к успеху или к провалу коммуникации.

Мы знаем, что лингвокультурную адаптацию часто относят к особому типу языкового посредничества, который предполагает наличие прагматических стратегий, понятийного аппарата.

Как выяснилось, известный лингвист и литературовед В.М. Никонов придерживается подобной точки зрения и согласен с тем, что «лингвокультурная адаптация - это комплекс взаимосвязанных приемов, которые помогают создать новый уникальный текст, которые, адаптируясь под определенную культуру, становятся доступными для восприятия читателем иной культуры» [47, с. 78-79].

Следует отметить, что адаптацию можно рассматривать не как обособленный процесс, но как одну из составляющих перевода текста.

Американский переводчик, историк Лоуренс Вентути считает, что для качественной работы над текстом адаптация выступает как незаменимый помощник и ценный атрибут, возможность решить те или иные трудности, возникающие в процессе перевода [10, с. 86].

Адаптируя текст, переводчик стремится изменить переводимый текст, проводя целенаправленный анализ, посредством которого из первичного материала получается исходный вторичный текст, который служит заменой прежнему варианту.

Рассматривая адаптацию как переводческий аспект, мы обнаружили, что в переводоведении выделяют два вида адаптаций: прагматическую и стилистическую.

Согласно мнению В.Н. Комиссарова, «прагматическая адаптация необходима как определяющее звено в области транскодирования для достижения максимального эффекта в понимании перевода иностранным читателем» [30, с. 356].

Стилистическая адаптация предполагает использование специальных языковых средств, которые заменяют другие средства изложения оригинала. Делается это в том случае, если некоторые особенности обнаруживаются только в одном из языков.

Для передачи национально-культурного колорита переводчик довольно часто применяет способ транслитерации или транскрипции при переводе имен собственных или названий вымышленных существ в сказке. Но эти приемы не исключают появления трудностей в понимании, поскольку в ПЯ появляются малопонятные слова, выражения, имена, которые не всегда понятны неподготовленному читателю.

Рассмотрим приемы, используемые переводчиком для преодоления вышеуказанных языковых трудностей.

Существование такого приема, как замена, которая делится на две составляющие: грамматические и лексико-семантические, позволяет преобразовывать предложение из простого в сложное, из придаточного в главное и, наоборот, замена определенной синтаксической связи другим способом.

Следует заметить, что лексико-семантические замены также подвергаются делению. Простые лексические замены подразумевают замену формы слова в словосочетании, где изменяется форма чисел существительных, временные формы глаголов.

Интерпретация текста незаменимый помощник в области перевода, поскольку она позволяет адаптировать, а вместе с тем и интерпретировать текст, в результате получая полноценный материал, доступный пониманию другой культуре.

Интерпретацию иногда называют «вектором перевода, точкой отправления», поскольку она незаменима в процессе перевода художественного текста.

Критерии, на которых основывается успешная интерпретация текста:

1. знания переводчика (индивидуальность);
2. временной критерий (разрыв во времени с автором);
3. культурологический критерий;
4. языковые параметры текста;
5. экстралингвистический контекст произведения (иные работы автора, эстетические нормы, эпоха).

Обобщение - переход от частного к общему. Прием обобщение в рамках адаптации имеет место в том случае, если в принимаемом языке смещены отношения рода и вида в языке оригинала, а также, если в ПЯ отсутствует какое-либо определение, слово, употребленное в оригинальном тексте произведения, или оно не присуще данной культуре.

Следующий прием - опущение используется нечасто, поскольку для сохранения стиля и эквивалентности необходимо передать всю информацию,

изложенную автором в языке оригинала. Данный прием используется только в том случае, если понятие или явление ИЯ невозможно транслировать в ПЯ.

Калькирование, по словам Л.Ф. Дмитриевой допускается лишь в том случае, если подобный метод позволяет получить такое выражение, образность которого легко воспринимается и не создает ощущение неестественности и не свойственности в культуре ПЯ [21, с. 124].

Другим приемом, участвующим в адаптации текста является экспликация (описательный перевод). Переводчик поясняет выражение, отрывок текста путем расшифровки, введения дополнительной уточняющей информации.

Таким образом, с трудностью социально-культурной адаптации текста переводчики сталкиваются и в настоящее время. Других способов в борьбе с переводческими проблемами не существует, кроме тех, что мы обозначили выше. Соблюдение всех норм и следование определенным стандартам в лингвистике и переводе позволяет преодолеть все трудности при переводе и настроить диалог культур.

Два типа переводческой адаптации взаимосвязаны и содержат в себе комплекс переводческих решений, которые могут применяться в процессе работы с текстом, для исключения тех или иных переводческих трудностей, связанных с разностью культур.

Несмотря на существование разных определений лингвокультурной адаптации, бесспорным утверждением является то, что адаптация необходима и в большинстве случаев является незаменимым действием.

Анализируя данный переводческий аспект, следует упомянуть о наличии двух видов стратегий, которые активно используются переводчиками для передачи культурологического содержания книги. Отличие одной от другой заключается в том, что первая стратегия подразумевает культуру носителей исходной языка, которая адаптируется к пониманию культуры ПЯ.

Вторая стратегия выступает оппонентом, так как читатель вынужден вжиться в чужую культуру и постараться понять культуру носителя исходного языка.

Таким образом, с трудностью социально-культурной адаптации текста переводчики сталкиваются и в настоящее время. Других способов в борьбе с переводческими проблемами не существует, кроме тех, что мы обозначили выше. Соблюдение всех норм и следование определенным стандартам в лингвистике и переводе позволяет преодолеть все трудности при переводе и настроить диалог культур.

## Выводы по первой главе

Одной из самых древних и распространённых форм устного творчества у всех народов является сказка. Для сказки характерны следующие три признака: развлечение читателя, необычные события, особая форма построения. Помимо развлекательной функции, сказка несет в себе воспитательную цель, которая реализовывается в процессе чтения.

Единой научной классификации английских сказок не существует, однако практически во всех вариантах встречается деление на сказки о животных, волшебные, новеллистические и бытовые.

Сказки о животных выделяются по тому основному признаку, что их главные герои — животные. Волшебные сказки отличаются от сказок о животных тем, что их главным героем является человек. В бытовых сказках выражен иной взгляд на человека и окружающий его мир. В новеллистических сказках практически отсутствует волшебство. В художественных сказках основным признаком — их сюжет.

Исследуя творчество А. Милна на материале сказки «Винни-Пух и все-все-все», помимо сюжета, мы выделили особую структуру, которая является неотъемлемой частью любой сказки. Сказочные сюжеты имеют обычное эпическое развитие: экспозиция - завязка - развитие действия - кульминация - развязка.

Несмотря на то, что английская народная сказка характеризуется относительно свободной композиционной структурой, она обладает особым содержанием, отражающим жизненные явления, определяющим ее тему и идею. Тема и идея сказки раскрываются в поступках и переживаниях действующих лиц, а так же в их характере.

Художественный текст является неотъемлемой частью различных литературных произведений. Художественный текст изначально создается не для получения точной информации, а для эстетического удовольствия, которое читатель получает через книгу.

Отличительной чертой художественного текста, является использование большого количества средств выразительности, фигур речи, игры слов, юмора.

Перевод художественных текстов - непростая задача, которая требует больших усилий, умений и навыков.

Трудности обусловлены не только культурными различиями, но и наличием языковых единиц, которым необходимы эквиваленты, а также стилистические особенности, которые должны быть переданы в полном объеме для сохранения эмоционального и стилистического воздействия на читателя.

В борьбе с трудностями перевода иноязычных произведений, переводчики используют различные приемы, которые позволяют создавать качественный перевод, не нарушая структуру художественного произведения и замысел писателя.

К таким приемам относятся: грамматическая замена, интерпретация, обобщение, опущение, калькирование, экспликация.

Элементы чужой культуры могут вызывать недопонимание у читателя. Поэтому, важной задачей переводчика является адаптация перевода, для того, чтобы он стал доступен для понимания представителю другой культуры и народности.



Глава 2. Стилистические особенности английской авторской сказки (на примере сказки А. Милна «Винни-Пух и все-все-все»).

### 2.1. Языковое своеобразие авторской литературной сказки

Английская авторская сказка «Винни-Пух и все-все-все» наполнена яркими примерами, отражающими языковое своеобразие современной литературной сказки.

Юмор, игра, смех, печальные и радостные события, жонглирование словами, фразами, легкость повествования, пародийность иронии, как основа структуры произведения, характеризуют английскую авторскую сказку.

Бесмысленные шутки, придуманные ради забавы, содержат здравый смысл и выполняют воспитательную функцию.

Уникальность авторской английской сказки заключается в ее многоплановости. Сказка организована таким образом, что удовлетворяет духовные потребности не только взрослого, но и ребенка, при этом не вызывая чувства скуки и занудства. Эти черты свойственны английским сказкам, в том числе и творчеству А. Милна.

Любая сказка должна хорошо закончиться, и читатель изначально настроен на положительный результат, но английская сказка выступает реалистом и допускает все возможные варианты исхода событий.

Своеобразной чертой английской авторской сказки является морально - нравственный мотив тех проблем и неудач, которые встречаются героям сказки. Сюжет лишен авантюризма, писатель не успокаивает читателя, не преуменьшает опасность событий, но помещает читателя в сложные ситуации, давая возможность самому найти выход.

Рассмотрим примеры языкового своеобразия английской авторской сказки А. Милна «Винни-Пух и все-все-все».

Известно, что в английском языке между именем и прозвищем всегда ставится артикль “the”, но в прозвище “Pooh”, буква “h” не произносится, так как прозвище созвучно со словами “who”, “do” [70, с. 8].

Особенность авторской литературной сказки проявляется сполна, поскольку мы знаем, что в русском языке адаптированный текст Б. Заходера предлагает нам свой уникальный вариант прозвища Винни.

Автор переводит Pooh, как Пух, не опуская звук «h», как это встречается в оригинале сказки. Русский читатель получает возможность увидеть «своего русского Пуха», который ассоциируется с чем-то мягким и пушистым.

Существует другое объяснение, которое мы находим в книге «Винни-Пух и все-все-все» в переводе Б. Заходера, где автор поясняет, что Пух - производное слово от выражения “Пух-Пух”, - так мишка отмахивался от назойливых пчел.

*«But his arms were so stiff from holding on to the string of the balloon all that time that they stayed up straight in the air for more than a week, and whenever a fly came and settled on his nose he had to blow it off».*

*«And I think -- but I am not sure -- that that is why he was always called Pooh»*  
[70, с. 28].

Выбранный нами перевод сказки А. Милна «Винни-Пух и все-все-все» Б. Заходера является уникальным творением, поскольку он отражает не только специфику и особенности английской литературной сказки, но и адаптирован таким образом, что читатель, вне зависимости от принадлежности к какой-либо культуре, понимает и чувствует дух сказки наравне с читателем оригинала.

Так, Б. Заходер в своем переводе наделяет каждого героя своим именем в соответствии с оригиналом произведения. Появляются такие герои, как Пятачок, Тигра, Иа-Иа, Слонопотам. Переводчик опирается на оригинальный текст, который позволяет воссоздать оригинальную копию сказки на русском языке, не потеряв языковое своеобразие.

Языковое своеобразие проявляется и в трудности передачи национальных и культурных особенностей оригинального текста. От переводчика требуется оставить то, что, по мнению автора, должно быть в приоритете.

*«He bounced twenty feet on the next branch»* [70, с. 12].

Б.Заходер перевел эту фразу, как «пролетев добрых три метра вниз».

В данном случае языковое своеобразие проявляется в желании автора показать длительность момента, используя прием градации в противовес Б. Заходеру, который при переводе опирается на переводческий прием «обобщение».

В отличие от В. Вебера, В. Руднева, перевод Б. Заходера направлен на маленького читателя, поскольку переводчик не использует замысловатую лексику, он адаптирует сказку для детей, обобщая акры, футы одним словом «метр».

Данный подход является рациональным, поскольку “Winnie The Pooh” - не философия для взрослых, а детская сказка, которая в первую очередь адресована детям.

Решение сократить национальную специфику не всегда является правильным решением, но иногда это необходимо, поскольку дословный перевод без опущений может вызвать массу вопросов и недопониманий у неподготовленного читателя.

Для наглядного примера приведем вариант перевода Б. Заходера:

*«Can you see which is the Queen Bee (пчелиная царица) from down there»* [70, с. 22].

*«These are the wrong sort of bees» (неправильные пчелы)* [70, с. 24].

Б. Заходер сохраняет оригинальность авторского текста, не лишая языкового своеобразия, игры слов, юмора, не адаптируя текст под взрослую философию, не искажая замысел писателя.

Уникальность трудов Б. Заходера заключается в том, что он способен передать сюжет произведения, не потеряв эмоциональные, культурные особенности героев английской сказки.

*«if only he could stop bumping for a moment and think of it»* [70, с. 6].

Переводчик решается выразить языковое своеобразие посредством языковой игры. Вместо классического перевода он видоизменяет глагол, придумывая ему ироничный синоним – «бумкать».

*«He had had that **sinking feeling** before, and he knew what it meant He was hungry»*[70, с.89].

Данный пример контрастирует с переводом Б. Заходера. Переводчик представляет данное выражение, как «щемящее чувство голода».

Эпитет «щемящий» позволяет не просто услышать, что Винни голоден, но и прочувствовать это через средства выразительности.

*«Pooh pushed and pushed and pushed his way through the hole»* [70, с. 36].

*Он протискивался, протискивался, протискивался и наконец очутился там.*

Повторение синонимичного ряда усиливает комический эффект, подчеркивает уникальность ИЯ И ПЯ.

*«He pulled with his front paws, and pushed with his back paws , and in a little while his nose was out in the open again ... and then his ears ... and then his front paws ... and then his shoulders ... and then»* [70, с. 41].

*Он изо всех сил тянул себя передними лапками, и спустя некоторое время на воле оказался нос ... потом уши ... потом передние лапки ... потом плечи ... а потом.*

Оригинал и текст перевода отражают единство содержания, мысли автор; вместе с тем переводчик в тексте использует синекдоху и градацию, которые загадочно отражают языковое своеобразие сказки.

*«Piglet passing the time by telling Pooh what his Grandfather Trespassers W had done to Remove Stiffness after Tracking , and how his Grandfather*

*Trespassers W had suffered in his later years from Shortness of Breath, and other matters of interest» [70, с .57].*

*По пути Пятачок рассказывал Винни-Пуху интересные истории из жизни своего дедушки Посторонним В. Например, как этот дедушка лечился от ревматизма после охоты и как он на склоне лет начал страдать одышкой, и всякие другие занятные вещи.*

Оригинал и текст перевода совпадают по смыслу, но переводчик добавляет загадочности тексту, используя имя нарицательное, тем самым показывая языковое своеобразие сказки.

Подводя итог, следует представить несколько примеров, показывающих характер авторской литературной сказки, ее своеобразие.

Наличие уменьшительно-ласкательных суффиксов придает тексту произведения особую атмосферу, которая отражает в себе национальные и культурные черты, выражает авторскую и переводческую специфику.

*«bear of a little brain; he hasn't any brain; pulp in his head» [70, с. 98; 70, с.30].*

*глупенький мишка; глупый бедный медвежонок; опилки в голове*

Текст оригинала представлен согласно узусу в соответствии со всеми необходимыми языковыми нормами. Вместе с тем текст перевода противоречит оригинальному тексту, не изменяя смысла.

Таким образом, использование уменьшительно-ласкательных суффиксов добавляет сюжету образности и других положительных характеристик, которые отражают языковые особенности, которые могут быть скрыты, но присутствуют, как в ПЯ, так и в ИЯ.

В завершение сказанному, следует привести пример коротких стихов. А. Милн называет их «little songs», которые медвежонок Винни читает нараспев на протяжении всей сказки.

Б. Заходер подошел к переводу очень ответственно, он постарался не просто перевести этот термин, но и наделил его чувствами, эмоциями.

*«little songs» – «вопилки, сопелки, шумелки, пыхтелки».*

Здесь языковое своеобразие русского языка глубже и выразительнее по сравнению с английским языком. В отличие от А. Милна, который использует прием генерализация, Б. Заходер, помимо игры слов, применяет другой переводческий прием - конкретизация.

## 2.2 Творчество А. Милна

Алан Александр Милн – английский поэт, драматург, сказочник, автор художественных произведений: «Баллада о королевском бутерброде», «Обыкновенная сказка», «Теперь нам шесть», «Когда мы были очень молоды», «Принц кролик», «Дом на Пуховой опушке», «Винни-Пух и все-все-все».

«Баллада о королевском бутерброде» повествует читателям об одном короле, который предпочитал изыскам простоту. Главной мечтой короля был бутерброд с маслом, вместо мармелада.

«Обыкновенная сказка» рассказывает о короле, у которого было три сына, старший и средний - глупые и ленивые, а младший - трудолюбивый, умный и красивый. Отец его не любил по неизвестной причине, в то время как народ уважал и ценил. Не выдержал младший сын такой жизни и ушел. Повстречал он красивую девушку, у которой был заколдованный брат-черепаха...

«Теперь нам шесть» - сборник стихов о Кристофере Робине, который уже повзрослел и смыслит в серьезных делах больше Пуха. Не забыл писатель и о медвежонке, посвятив ему строки в своей прозе.

«Когда мы были очень молоды» - сборник стихов к циклу произведений о Винни-Пухе. В сборник вошли 44 стихотворения.

Сказка «Принц кролик» рассказывает об одном умном кролике, который будучи кроликом добился престола и стал настоящим Принцем. Сказка наполнена смешными эпизодами, юмором и одинаково нравится детям и взрослым.

«Дом на пуховой опушке» - одна из частей сказки о медвежонке и его друзьях.

Из всех представленных произведений, бесспорно лучшим на все времена является произведение А. Милна «Винни-Пух и все-все-все». История о Пухе и его друзьях похожа на упомянутые выше произведения автора, но всё же это иная история.

Сказка «Винни-Пух и все-все-все» - воплощение добра, справедливости и христианской любви.

Несмотря на то, что персонажи сказки часто ссорятся, они всегда приходят на помощь друг другу, сострадают и прислушиваются к интересам своих друзей.

Символичны и роли героев сказки. Так, Слонопотам является прототипом внешнего мира, в котором мы все живем. Стоакровый лес – место справедливости и добра, это рай, в котором нет зла, а только добро.

Герои сказки обладают уникальными характерами, они по-разному выражают свои чувства, эмоции, по-разному справляются с трудностями, даже уровень интеллекта у них неидентичный.

Винни-Пух выступает в роли глупого, толстого медвежонка, у которого вместо мозгов опилки. Если приглядеться, можно заметить, что именно Винни жалеет и сострадает трудностям своих друзей больше всего.

Ослик – воплощение грусти, который считает себя ненужным и нелюбимым. Даже этот герой должен присутствовать в Зачарованном лесу, поскольку в мире живут разные люди, веселые и грустные. Писатель надеется, что его слова подарят читателю доброе и чуткое сердце, способное поддерживать и заботиться о друзьях.

Пятачок – персонаж, который живет страхами. Его пугает темнота, звуки, но, несмотря на свою тщедушность, он решается помочь Пуху выбраться из кроличьей норы, спасает его от «неправильных» пчел. Автор показывает, что даже слабый духом может быть настоящим героем.

Тигра – на первый взгляд кажется самовлюбленным, но это не так. Тигра самый искренний и добрый персонаж сказки. Говоря о своих превосходствах, он шутливо смеется, поскольку в его словах нет гордого замысла. К тому же он очень позитивен и никогда не унывает. При неудачах он никогда не покажет виду, что боится.

Кенга – мудрая, заботливая мама-кенгуру, которая может разрешить спор, дать совет, позаботиться о друзьях крошки Ру.

Сова – кладезь мудрости, к ней приходят в гости и слушают бесконечные истории про ее достопочтимых родственников. Несмотря на свою мудрость, Сова абсолютно безграмотна и не умеет писать и читать.

Таким образом, особенностью сказки А. Милна «Винни-Пух и все-все-все» является не только присутствие персонажей с уникальным набором черт характера, манер поведения, но и неповторимого проявления языковых особенностей в оригинале произведения.

### 2.3 Анализ использования стилистических особенностей сказки А. Милна «Винни-Пух и все-все-все»

Известно, что стилистические особенности необходимы для построения художественных произведений. Они делают образы героев выразительными, усиливают эмоциональную составляющую при помощи различных синтаксических построений.

Несмотря на то, что стилистические средства уникальны и не схожи между собой, в их основе заложен лингвистический принцип - принцип единства, системности и индивидуальности языка.

Сказка, написанная А. Милном «Винни Пух и все-все-все» наполнена большим количеством таких особенностей.

Произведение содержит авторскую позицию, которая позволяет проследить отношение писателя к героям книги и их действиям через систему образов.



А. Милн наделяет персонажей сказки такими чертами и свойствами, которые характеризуют их уникальность и индивидуальность с разных сторон, а также показывают авторское отношение к происходящему.

*«LINES WRITTEN BY A BEAR OF VERY LITTLE BRAIN»* [70, с. 136].

*"Silly old Bear," in such a loving voice that everybody felt quite hopeful again* [70, с.43].

Наблюдая за действиями персонажей сказки, мы сталкиваемся с их эмоционально-речевой деятельностью, видим то, как они характеризуют друг друга.

*«Owl», said Pooh solemnly, «you made a mistake. Somebody did want it». «Who»? «Eeyore. My dear friend Eeyore. He was - he was of it». «Fond of it»? «Attached to it» - said Winnie-the-Pooh sadly* [70, с.77].

А. Милн в своем творчестве использует категорию сказочности, которая воссоздается на графико-фонетическом, синтаксическом, лексическом и стилистическом уровнях.

Уникальность творчества А. Милна заключается в способности создать персонажей и наделить их индивидуальным характером, который содержит в себе как положительные, так и отрицательные черты, при этом не характеризуя героев как добрых и злых.

*«Do you think they're all right, Owl»?*

*«Do go and see, Owl».*

*«Because Pooh hasn't got very much brain, and he might do something silly, and I do love him so, Owl»* [70, с. 189].

Благодаря такому подходу, автор создает мир, лишенный конфликтов и недопониманий, и в то же время не делает его идеальным.

Нередко в поступках героев можно увидеть комизм, который автор привносит в свое произведение, производя при этом некий «эффект воспитания».

*«There's Pooh», he thought to himself. «Pooh doesn't have much Brain, but he never comes to any harm».*

*«He does silly things and they turn out right».*

*«A little Consideration, a little Thought for Others, makes all the difference»*  
[70, с. 162].

Неологизмы, как способ игры слов, создают комический эффект, выражают настроение и эмоции в зависимости от ситуации.

*«Then would you read a Sustaining Book, such as would help and comfort a Wedged Bear in Great Tightness»* [70, с. 44].

*«At first he thought that there wouldn't be a Heffalump in the Trap, and then he thought that there would, and as he got nearer he was sure that there would, because he could hear it heffalumping about it like anything»* [70, с. 95]

*«It is either Two Woozles and one, as it might be, Wizzle, or Two, as it might be, Wizzles and one, if so it is, Woozle»*[70, с.54 ].

*«It sounded to him like a riddle, and he was never much good at riddles, being a Bear of Very Little Brain»* [70, с. 99].

*«It's a Missage», - he said to himself, «that's what it is»* [70, с. 172].

Первый пример повествует о том, как мишка застрял в кроличьей норе после плотного завтрака. Расстроенный Винни просит друзей почитать ему “удобоваримую книгу”, которая, по его мнению, поможет ему справиться с навязчивым желанием перекусить.

Второй пример представляет нам неизвестного и страшного героя сказки - Слонопотама, которого медвежонок и его друзья очень боятся. Они устраивают западню, чтобы поймать страшного монстра.

А. Милну не удалось напугать читателя, поскольку автор использует ироничное сплетение звуков в неологизме *«heffalumping»*.

Третий пример звучит одновременно забавно и настораживающе, поскольку в оригинале текста речь идет о неизвестных следах, которые обнаружили медвежонок и его друзья в лесу. Автору удалось подчеркнуть напряженность момента, используя авторское слово.

Самый популярное и широко распространенное выражение «в голове опилки», берет начало из сказки «Winnie The Pooh», где А. Милн

рассказывает о том, что мишка не силен в загадках, потому что у него «в голове опилки».

Считается, что именно это выражение взято за основу произведения, поскольку Винни - главный герой сказки, и все кульминационные моменты в большинстве своем связаны именно с ним.

Данное выражение показывает особый стиль языка писателя, стилистические особенности произведения.

Интересным примером служит слово “missage”. Автор обыгрывает выражение, внося новое значение в слово, которое хоть и звучит нелепо, но добавляет юмора и стилистической окраски целому предложению.

Сказка содержит большое количество звукоподражательных единиц.

*«It is, as far as he knows, the only way of coming downstairs, but sometimes he feels that there really is another way, if only he could stop bumping for a moment and think of it» [70, с. 6].*

*«Tut-tut, it looks like rain» [70, с. 23].*

*«If there's a buzzing-noise, somebody's making a buzzing-noise, and the only reason for making a buzzing-noise that I know of is because you're a bee» [70, с.10].*

В первом случае автор использует звукоподражание для усиления шумового эффекта, вместе с тем придавая ему ироничное звучание.

Во втором случае мы наблюдаем классическую фразу Пятачка *«Tut-tut, it looks like rain»* - кажется дождь собирается...

Звук «тц-тц» используется для привлечения пчел, вместе с тем привносит в речь автора своеобразный стиль, присущий только ему.

Звукоподражание отмечено и в следующем словосочетании *«buzzing-noise»*.

Как известно, подобный звук характерен для пчел, но в данном случае абсурдность высказывания обусловлена тем, что у мишки в «голове опилки», поэтому он думает, что он жужжит.

Стилистическая особенность откликается в переносном значении метафоры. Жужжащий шум в дословном переводе заменяется на звук «жжж», который издают пчелы, тем самым удваивая индивидуальность авторского текста.

«Issue of Reward» – самый уникальный пример, поскольку в данном случае стилистическая особенность выражена игрой слов, которая на первый взгляд звучит абсурдно [70, с. 73].

Медвежонку кажется, что Сова чихает, он воспринимает звук “issue”, как “апчхи”.

Игра слов, в предложении «Going on an Expotition?» - said Pooh eagerly, - выполняет функцию интеллектуальной оценки, иронии [70, с. 154].

Медвежонок уверенно произносит слово “Expotition”, но только не совсем правильно.

Другим примером, показывающим стилистические особенности сказки, служит слово «Wol», написанное вверху таблички над домом Совы.

*«These notices had been written by Christopher Robin, who was the only one in the forest who could spell; for Owl, wise though he was in many ways, able to read and write and spell his own name WOL, yet somehow went all to pieces over delicate words like MEASLES and BUTTEREDTOAST»* [70, с. 70].

Перемена мест букв создает комический эффект, создавая новое слово под видом старого.

*«НІРУ РАРУ ВТНУТНДТН ТНУТНДА ВТНУТНДУ»* [70, с. 112].

Неграмотная Сова поздравляет с Днем Рождения Иа, переворачивает буквы и жонглирует словами. Интересный комический эффект.

*«Help, help!» - cried Piglet, «a Heffalump, a Horrible Heffalump!» and he scampered off as hard as he could, still crying out ...* [70, с.94].

В этом примере, мы снова сталкиваемся со Слонопотамом - неизвестным монстром, которого боятся жители леса.

Интересный ход, захватывающий сюжет. Автор специально играет неологизмами для придания спецэффекта, создания аллюзий.

*«In which Pooh goes visiting and gets into a tight place»* [70, с.33].

“Трудное положение” достигается использованием приема “метонимия”. В данном случае трудное положение - это то, что медвежонок застревает в норе и ему приходится ждать, когда он похудеет.

Выбранный нами перевод сказки А. Милна Винни Пух и все-все-все, выполненный Б. Заходером содержит большое количество интересных примеров с использованием различных переводческих приемов, которые раскрывают стилистические особенности во всем своем многообразии.

В тексте очень часто встречаются примеры конкретизации.

*«Aha» - so that Kanga knows that we know where Baby Roo is* - Крошка Ру вместо детеныш кенгуру [70, с. 126].

*And then at last Kanga did turn her head to look* - Кенга повернулась и посмотрела на то дерево [70, с.139].

*And just when it was decided, Henry Pootel wriggled out of Kanga's arms and jumped to the ground* – «когда все это решалось», вместо «когда это было решено»[70, с. 147].

*«Then he heard the noise again»* - Затем он услышал странный звук, который его разбудил, вместо “шум” [70, с. 151].

*«He lay down»* - он лег на пузо, вместо “лег”.

Помимо генерализации, в тексте перевода, встречается конкретизация, антонимический перевод, различные интерпретации отрывков произведения,

*«And Christopher Robin and Rabbit and all Rabbit's friends and relations went head-over-heels backwards . . . and on the top of them came Winnie-the-Pooh – free»* [70, с.46].

В данном примере мы видим прием конкретизации с использованием фразеологизма “куча мала”.

*In a little while they were already at the top of the Forest, and the Expedition started* [70, с.154].

Конкретизация - “все в сборе”, вместо “на вершине леса”.

*«Piglet was lying on his back, sleeping peacefully»* [70, с. 169].

Переводчик уточняет, что Поросенок спал на траве.

*«Is that what we were looking for?»* [70, с.175].

Вместо вопроса “это то, что мы искали”, переводчик делает конкретное уточнение, заранее отвечая на вопрос друзей медвежонка словами “скоро узнаем”.

В тексте встречается и антонимический перевод. Приведем некоторые примеры, которые больше всего показывают стилистические особенности произведения.

*«Oh, yes», - said Kanga, but she still looked at Baby Roo* [70, с. 135].

Вместо «все еще смотрела на Ру», переводчик использует выражение «не сводила глаз с Ру».

*«Pooh's whisper was a perfectly private whisper, and there was no need»* [70, с. 163].

Вместо «Пух нашептывал мне личное», автор использует «Пух шептался, не с тобой, а со мной».

В данном случае Б. Заходер довольно интересно раскрывает недовольство Поросенка, который обращается к Сове.

Адаптируя текст сказки под уровень “маленького читателя”, Б Заходер сохраняет стилистические особенности, присущие этому жанру, внося в авторский стиль еще больше яркости и своеобразности.

*«I'm a Bear of Not Brain at All»* [70, с. 98].

Вместо “я медведь без мозгов”, переводчик использует деликатное “я самый бестолковый медвежонок на свете”.

*«The Piglet was sitting on the ground at the door of his house blowing happily at a dandelion, and wondering whether it would be this year, next year, some time or never»* [70, с. 157].

Для русского читателя привычнее гадать на ромашке, нежели на одуванчике, поэтому переводчик заменяет одно слово на другое, используя прием грамматической замены в переводе, но для сохранения

стилистической особенности он избегает опущений, тем самым добавляя загадочности тексту произведения.

*«And off Piglet trotted to his house TRESPASSERS W, while Pooh made his preparations for bed».* [70, с. 88].

Вместо резкого «Нарушитель», переводчик применяет более мягкое выражение «Посторонним В».

*«But if, every time I want to sit down for a little rest, I have to brush away half a dozen of Rabbit's smaller friends-and-relations first, then this isn't an Expo - - whatever it is -- at all, it's simply a Confused Noise»* [70, с. 158].

В приведенном примере, переводчик заменяет слово “шум” на “суета и суматоха”, которые сполна отражают ситуацию и состояние души сказочных персонажей.

Известно, что интерпретация необходима при адаптации текста, но следует учитывать, что интерпретируя, переводчик должен максимально сохранить стилистические особенности, присутствующие в произведении.

*«They might or they might not», - said Winnie-the-Pooh. «You never can tell with bees»* [70, с. 19].

Вместо “ты не можешь говорить за пчел”, Б. Заходер интерпретирует и говорит “разве можно говорить за пчел”.

Переводчик словно задает риторический вопрос, усиливая интерес и удивление читателя к ситуации.

*«What sort of Me?»* [70, с. 37].

Не каждый читатель понял бы мысль автора в данном контексте, поскольку «какого рода я» звучит странно, поэтому переводчик интерпретирует определяя новое значение выражению без изменения смысла - “что значит я”.

*«More General Remarks»*[70, с. 129].

В данном случае, переводчик заменяет генерализацию на конкретизацию со словами «во-первых, и еще раз во-первых».

*"When Kanga does Discover the Difference?"*[70, с. 131].

Лучший пример интерпретации текста. Сжатое «заметить разницу» заменяется на удивленный, наивный вопрос Поросенка «когда Кенга заметит, что я не Ру».

*«The little dry ditches in which Piglet had nosed about so often had become streams, the little streams across which he had splashed were rivers, and the river, between whose steep banks they had played so happily, had sprawled out of its own bed and was taking up so much room everywhere, that Piglet was beginning to wonder whether it would be coming into his bed soon»* [70, с. 177].

В данном примере объясняется научное выражение “выйти из русла” и приводится аналог «вышла из берегов», чтобы снять недопонимание при чтении текста читателями разных возрастов.

*«And for a long time after that he said nothing . . . until at last, humming to himself in a rather sticky voice, he got up, shook Rabbit lovingly by the paw, and said that he must be going on»* [70, с.39].

Учитывая, что любая сказка ориентирована прежде всего на детскую аудиторию, переводчик регулирует наличие взрослых терминов, непонятных словесных конструкций, заменяя их на простые, понятные детскому уму выражения.

В данном случае, Б. Заходер заменяет унылые выражения, на простые, веселые выражения, которые не смогут подавить у ребенка интерес к чтению.

Вместо “ хмыкая хлипким голоском” используется “мурлыкая сладким-сладким голосом».

Обращаясь к сказочным персонажам, мы наблюдаем за тем, как автор относится к героям своего произведения.

*«Silly old Bear», in such a loving voice that everybody felt quite hopeful again* [70, с.43].

Глупый старый медведь заменяется на ласковое “глупенький мишка”.

*«Pooh couldn't, because he hasn't any brain»* [70, с.30].



Вместо «у него совсем нет мозгов» используется “ну, совсем глупенький мишка”.

«*EYORE, the old grey Donkey, stood by the side of the stream, and looked at himself in the water*»[70, с. 100].

Используя уменьшительно-ласкательные суффиксы переводчик показывает нам истинное отношение автора к жителям сказочного леса. Мы видим доброту, любовь и заботу, которая сохраняется в словах писателя и в переводе, оставляя за собой стилистические особенности без изменений.

“Старый серый Осел” заменяется на “старый серенький Ослик”

«*Because he's that sort of Bear*» [70, с.8].

Вместо «тот еще медведь» автор подразумевает «такой медвежонок», тем самым показывая участливое и сострадательное отношение к глупостям медвежонка.

«*Piglet*» - *said Rabbit, taking out a pencil, and licking the end of it, «you haven't any pluck*» [70, с. 129].

“В тебе нет ни капли смелости” заменяется на «ты ужасный трусишка».

На основании проведенного сравнительно-сопоставительного анализа стилистических особенностей оригинала и перевода сказки «Винни-Пух и все-все-все», было выявлено, что языковая игра является самым употребляемым стилистическим приемом.

## **Выводы по второй главе**

Исследуя творчество А. Милна, мы обнаружили большое количество произведений, написанных автором, о которых многие не знают, поскольку они не являются столь популярными, как сказка «Винни-Пух и все-все-все».

Несомненно, исследуемое произведение – шедевр английской литературы. Текст изобилует стилистическими особенностями, которые отражают внутреннюю и внешнюю специфику английской авторской сказки, как жанра.

Известно, что стилистические особенности необходимы для построения художественных произведений. Они делают образы героев выразительными, усиливают эмоциональную составляющую при помощи различных синтаксических построений.

Несмотря на то, что стилистические средства уникальны и не схожи между собой, в их основе заложен лингвистический принцип - принцип единства, системности и индивидуальности языка.

Текст исследуемой книги, наполнен юмором, языковой игрой, пародийностью иронии, грустными и радостными событиями, всем тем, что является неотъемлемой частью художественных произведений английской литературы.

В процессе работы было выявлено уникальное свойство английской авторской сказки – многоплановость. Сказка удовлетворяет потребности не только взрослого человека, но и ребенка.

Также, следует отметить морально нравственный мотив тех проблем и неудач, которые встречаются героям сказки. Сюжет лишен авантюризма, писатель не успокаивает читателя, не преуменьшает опасность событий, он предоставляет читателю реальный мир с его трудностями и радостями.

Проявление стилистического своеобразия проявляется в интересной передаче национальных и культурных особенностей оригинального текста.

Выбранный нами перевод сказки «Винни-Пух и все-все-все», выполненный Б. Заходером, наиболее точно передает сюжет произведения, не стирая грани эмоциональных и культурных особенностей героев английской сказки.

Особенности языка и стиля были отмечены примерами передачи языковой игры писателя, повторения синонимичного ряда слов, которые усиливают комический эффект, подчеркивает уникальность английского и русского языка.

Использование имени нарицательного при переводе, позволяет добавить загадочности тексту, не искажая смысл, и показать языковое своеобразие сказки.

Другой особенностью, отмеченной в ходе исследования, является наличие уменьшительно-ласкательных суффиксов, которые придают тексту произведения особую атмосферу, которая отражает в себе национальные и культурные черты, выражает авторскую и переводческую специфику.

Выбранная нами сказка «Винни-Пух и все-все-все» - воплощение добра, справедливости и христианской любви. Несмотря на то, что персонажи сказки часто ссорятся, они всегда приходят на помощь друг другу, сострадают и прислушиваются к интересам своих друзей.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Одной из самых древних и распространённых форм устного творчества у всех народов является сказка. Для сказки характерны следующие три признака: развлечение читателя, необычные события, особая форма построения. Помимо развлекательной функции, сказка несет в себе воспитательную цель, которая реализовывается в процессе чтения.

Единой научной классификации английских сказок не существует, однако практически во всех вариантах встречается деление на сказки о животных, волшебные, новеллистические и бытовые.

Сказки о животных выделяются по тому основному признаку, что их главные герои — животные. Волшебные сказки отличаются от сказок о животных тем, что их главным героем является человек. В бытовых сказках выражен иной взгляд на человека и окружающий его мир. В новеллистических сказках практически отсутствует волшебство. В художественных сказках основным признаком — их сюжет.

Исследуя творчество А. Милна на материале сказки «Винни-Пух и все-все-все», помимо сюжета мы выделили особую структуру, которая является неотъемлемой частью любой сказки. Сказочные сюжеты имеют обычное эпическое развитие: экспозиция - завязка - развитие действия - кульминация - развязка.

Несмотря на то, что английская народная сказка характеризуется относительно свободной композиционной структурой, она обладает особым содержанием, отражающим жизненные явления, определяющим ее тему и идею. Тема и идея сказки раскрываются в поступках и переживаниях действующих лиц, а также в их характере.

Художественный текст является неотъемлемой частью различных литературных произведений. Художественный текст изначально создается не для получения точной информации, а для эстетического удовольствия, которое читатель получает через книгу.

Отличительной чертой художественного текста является использование большого количества средств выразительности, фигур речи, игры слов, юмора.

Перевод художественных текстов - непростая задача, которая требует больших усилий, умений и навыков.

Трудности обусловлены не только культурными различиями, но и наличием языковых единиц, которым необходимы эквиваленты, а также стилистические особенности, которые должны быть переданы в полном объеме для сохранения эмоционального и стилистического воздействия на читателя.

В борьбе с трудностями перевода иноязычных произведений, переводчики используют различные приемы, которые позволяют создавать качественный перевод, не нарушая структуру художественного произведения и замысел писателя.

К таким приемам относятся: грамматическая замена, интерпретация, обобщение, опущение, калькирование, экспликация.

Элементы чужой культуры могут вызывать недопонимание у читателя. Поэтому, важной задачей переводчика является адаптация перевода, для того, чтобы он стал доступен для понимания представителю другой культуры и народности.

Исследуя творчество А. Милна, мы обнаружили большое количество произведений, написанных автором, о которых многие не знают, поскольку они не являются столь популярными, как сказка «Винни-Пух и все-все-все».

Несомненно, исследуемое произведение – шедевр английской литературы. Текст изобилует стилистическими особенностями, которые отражают внутреннюю и внешнюю специфику английской авторской сказки, как жанра.

Известно, что стилистические особенности необходимы для построения художественных произведений. Они делают образы героев

выразительными, усиливают эмоциональную составляющую при помощи различных синтаксических построений.

Несмотря на то, что стилистические средства уникальны и не схожи между собой, в их основе заложен лингвистический принцип - принцип единства, системности и индивидуальности языка.

Текст исследуемой книги наполнен юмором, языковой игрой, пародийностью иронии, грустными и радостными событиями, всем тем, что является неотъемлемой частью художественных произведений английской литературы.

В процессе работы было выявлено уникальное свойство английской авторской сказки – многоплановость. Сказка удовлетворяет потребности не только взрослого человека, но и ребенка.

Также, следует отметить морально - нравственный мотив тех проблем и неудач, которые встречаются героям сказки. Сюжет лишен авантюризма, писатель не успокаивает читателя, не преуменьшает опасность событий, он предоставляет читателю реальный мир с его трудностями и радостями.

Проявление стилистического своеобразия проявляется в интересной передаче национальных и культурных особенностей оригинального текста.

Выбранный нами перевод сказки «Винни-Пух и все-все-все», выполненный Б. Заходером, наиболее точно передает сюжет произведения, не стирая грани эмоциональных и культурных особенностей героев английской сказки.

Особенности языка и стиля были отмечены примерами передачи языковой игры писателя, повторения синонимичного ряда слов, которые усиливают комический эффект, подчеркивает уникальность английского и русского языка.

Использование имени нарицательного при переводе позволяет добавить загадочности тексту, не искажая смысл, и показать языковое своеобразие сказки.

Другой особенностью, отмеченной в ходе исследования, является наличие уменьшительно-ласкательных суффиксов, которые придают тексту произведения особую атмосферу, которая отражает в себе национальные и культурные черты, выражает авторскую и переводческую специфику.

Выбранная нами сказка «Винни-Пух и все-все-все» - воплощение добра, справедливости и христианской любви. Несмотря на то, что персонажи сказки часто ссорятся, они всегда приходят на помощь друг другу, сострадают и прислушиваются к интересам своих друзей.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 256 с.
2. Аникин, В.П. Русская народная сказка: Пособие для учителей / В.П. Аникин. - М.: 1959. – 256 с.
3. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык /4 - е изд. испр. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
4. Арсеньева, М.Г. Введение в германскую филологию: Учебник для филологических факультетов – М.: ГИС, 2000 – 314 с.
5. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. - М.: Высшая школа, 2010. - 235 с.
6. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. - М.: Искусство, 1979. -318 с.
7. Брауде, Л.Ю. К истории понятия «Литературная сказка»/ Л.Ю. Брауде//Серия литературы и языка. - М.: Наука, 1977. - Т.36 №3. - С. 226 - 234.
8. Бритаева, А.Б. Литературная сказка: проблема дефиниции/ А.Б. Бритаева // Известия СОИГСИ. - 2011. - № 6. - С. 63 - 68.
9. Вафеев Р.А. Теоретические вопросы перевода художественных текстов // Вестник Челябинского государственного университета. –2009. - Вып.39. -№ 43(181) – С. 27-30
10. Венути, Л. The Translator's Invisibility- 2008 – 324 с.
11. Виноградов В.В. О теории художественной речи. – М.: Высшая школа, 1971. –240 с.
12. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Изд-во МГУ, 1978. - 350 с.
13. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Либроком, 2012. –376 с.



14. Гальперин, И.Р. Сменность контекстно-вариативных форм членения текста / И.Р. Гальперин // Русский язык. Текст как целое и компоненты текста. М.: Наука, 1982. С. 18-29.
15. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования/ И.Р. Гальперин. - М.: Наука, 2012. -140 с.
16. Гарусова Е.В. Интерпретативные позиции переводчика как причина вариативности перевода - Тверь, 2007. -173 с.
17. Гасанова, Д.С. Этнокультурная и лингвистическая специфика инициальных традиционных формул народной сказки (на материале лезгинского, русского и английского языков)/ Д.С. Гасанова // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. - 2012. - №4. - С. 62 - 65.
18. Герасимова, Н. М. Формулы русской волшебной сказки/ Н.М. Герасимова// Советская этнография. - 1978. - № 5. - С. 18-28.
19. Гончарова Е.А. Пути лингвостилистического выражения категорий автор-персонаж в художественном тексте. Томск: Издательство Томского университета, 1984. -152 с.
20. Давыдова, О.А. К вопросу о традиционных языковых приемах и средствах русской волшебной сказки/ О.А. Давыдова // Проблемы современной и исторической лексикологии. - М.: Наука, 1977.- С. 113-124.
21. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е, Мартинкевич Е. А, Смирнова Н. Ф. Английский язык - Курс перевода. / Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова. Книга для студентов Москва – Ростов - на - Дону. 2005. – 247 с.
22. Егорова, О.А. Традиционные формулы как явление народной культуры: На материале русской и английской фольклорной сказки/ О.А. Егорова. – М., 2002. – 46 с.
23. Заходер Б. Приключения Винни-Пуха // 2002, № 5. С. 197—225
24. Зуева, Т.В. Русский фольклор: Учебник для высших учебных заведений / Т.В. Зуева, Б.П. Кирдан. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 400 с.

25. Казакова Т.А. Художественный перевод: учебное пособие. – СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2002. - 112 с.
26. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. - М, 2006.- 264с.
27. Карпухина В.Н. Аксиологические стратегии текстопорождения и интерпретации текста. - Барнаул: 2012. - 141 с.
28. Карпухина В.Н. Способы интерпретации художественного текста при его переводе в разные семиосферы - Барнаул: 2012. - 35 с.
29. Качалов, К.Н., Практическая грамматика английского языка / В.Н. Качалов, Е.Е. Израилевич. - М: Юнвес, 2012. - 716 с.
30. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. - М., 2010. - 424 с.
31. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
32. Кондратенко А.А. Перевод как повторение процесса творчества Изд. Московского университета, 2013. – 140 с.
33. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2012. - 160 с.
34. Кушниина Л.В., Силантьева М.С. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. -2010. -№ 6. -С. 71-75.
35. Латышев, Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К Латышев. - М: Международные отношения, 2013. – 248 с.
36. Левицкая, Т.Р. Проблемы перевода: на материале современного английского языка /Т.Р. Левицкая. - М., 2012. – 262 с.
37. Лещенко, М.И. Виртуальный и актуальный аспекты предложения/ М.И. Лещенко. - Минск, 2012.-189 с.

38. Лотфуллина, И.Н. Особенности отражения национального менталитета в английских и немецких сказках / И.Н. Лотфуллина, Р.Е. Шкилёв- 2013. - №6. - С. 130 – 134.
39. Мамаева Н.Н. «Светлее алмазов горят в небе звезды» (о жанровой специфике английской литературной сказки) // Известия Уральского государственного университета. Вып. 15. Екатеринбург, 1999. С. 96–106.
40. Мауткина, Ю.И. Антропонимия британских сказок/ Ю.И. Мауткина / Вестник новгородского государственного университета. - 2004. - №29. – С. 65 - 69.
41. Милн А.А. «Винни-Пух и все-все все», пересказ Б. Заходера // Рига 1992. – 240 с.
42. Милн А.А. «Винни Пух и философия обыденного языка. Дом в Медвежьем Углу». / А.Милн / Пер. с англ. Т.А. Михайловой и В.П. Руднева – М.: Аграф. – 2000. – 320 с.
43. Народная, А.И. Детская сказка драматического жанра/ А.И. Народная//Сказочная комиссия в 1927 г. - 49-62 с.
44. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода - М.: Флинта: Наука, 2012. - 216 с.
45. Нелюбин, Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта, 2013. - 128 с.
46. Никифоров, А.И. Русская детская сказка драматического жанра / А.И. Никифоров/ Сказочная комиссия в 1927 году. Л.: Наука, 1928. С. 36 - 59.
47. Никонов В.М. Проблемы культурной адаптации текста// Воронеж 1999. – 340с.
48. Новикова М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография. –М.: Флинта: Наука, 2012. –208 с.
49. Новый Завет. Евангелие от Матфея.

50. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М.: Оникс, 2008 – 736 с.
51. Паршин, А. Теория и практика перевода/ А. Паршин. - М.: Русский язык, 2013. - 161 с.
52. Плахова, О.А. Лингвосемиотика английской сказки: жанровое пространство, знаковая репрезентация, дискурсивная актуализация - Волгоград, 2013. – 39 с.
53. Померанцева, Э.В. Соотношение эстетической и информативной функций в разных жанрах устной прозы/ Э.В. Померанцева // Проблемы фольклора. - М.: Наука, 1975. - С. 71 - 79.
54. Пропп, В.Я. Морфология «волшебной» сказки. Исторические корни волшебной сказки: - М.: Лабиринт, 1998. – 512 с.
55. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика английского языка/ Н.М. Разинкина. - М.: Высшая школа, 2011. - 182 с.
56. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика/ Я.И. Рецкер. - М.: Международные отношения, - 2012. - 216с.
57. Рошияну, Н. Традиционные формулы сказки / Н. Рошияну. - М.: Наука, 1974. - 216 с.
58. Руднев В.П. Винни-Пух и философия обыденного языка // Милн А.А. Винни-Пух. М., 1996.
59. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. - М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. —448 с.
60. Селитрина Т.Л. Преемственность литературного развития и взаимодействие литератур. - М.: 2009. - 288 с.
61. Смирнов, А.В. Языковая картина мира английской народной сказки – СПб.: 2006. – 178 с.
62. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., С.А. Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.

63. Тананыхина, А.О. Основные концепты сказочно – фантазийных текстов/ А.О. Тананыхина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, 2014. - №9. ч. 2. - С. 165 - 168.
64. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля: в 4 т. Т 3/ под ред. Проф. Д. Ушакова. - М.: Терра, 1996. - 712 с.
65. Тюленев, С.В. Теория перевода/ С.В. Тюленев. - М.: Гардарики, 2010.
66. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. - М.: Высшая школа, 2011. - 303 с.
67. Хайрнурова, Л.А. Традиционные средства изобразительности в русских волшебных сказках/ Л.А. Хайрнурова // Вестник Башкирского университета. - 2011.- 3 - 1 - С. 1005 – 1007.
68. Черняховская, Л. А. Перевод и смысловая структура/ А.Л.Черняховская. - М.: международные отношения, 2010. - 298с.
69. Швейцер А. Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода // Вопросы языкознания. - 2012.- № 4. - 52-57 с.
70. A. Miln Winnie - The - Pooh. Egmont United Station//2010 [Электронныйресурс]//[https://royallib.com/read/Milne\\_AA/Winnie\\_the\\_Pooh.html#0](https://royallib.com/read/Milne_AA/Winnie_the_Pooh.html#0). (Дата обращения: 27.05.2021)
71. Earl Mar's daughter: [Электронный ресурс]// Детские стишки, песенки, скороговорки, колыбельные, сказки, рассказы, истории. [URL://www.maminpapin.ru/angliieskie-narodnie-skazki-na-angliieskom/earl-mar-s-daughter.html](http://www.maminpapin.ru/angliieskie-narodnie-skazki-na-angliieskom/earl-mar-s-daughter.html). (Дата обращения: 26.05.2021).
72. Inverted epithets: [Электронный ресурс]// Файловый архив студентов. URL: <http://www.studfiles.ru/preview/6139137/page:4/>. (Дата обращения: 26.05.2021)
73. Lazy Jack: [Электронный ресурс]// Детские стишки, песенки, скороговорки, колыбельные, сказки, рассказы, истории. URL:

<http://www.maminpapin.ru/angliieskie-narodnie-skazki-na-angliieskom/lazy-jack-leniviie-djek.html>. (Дата обращения: 24.05.2021).

74. The fairytale of Beauty and the Beast: [Электронный ресурс]// The guardian. URL: <https://www.theguardian.com/books/2009/oct/16/beauty-and-beast>. (Дата обращения: 26.05.2021).

75. The fish and the ring: [Электронный ресурс]// The World's Wisdom in the Palm of Your Hand. URL: <http://www.sacred-texts.com/neu/eng/eft/eft36.htm>. (Дата обращения: 27.05.2021).

76. The Princess and the Pea: [Электронный ресурс]// Детские стишки, песенки, скороговорки, колыбельные, сказки, рассказы, истории. URL: <http://www.maminpapin.ru/skazki-gansa-xristiana-andersena-na-rus.-i-angl/princessa-na-goroshine-/-the-princess-and-the-pea.html>. (Дата обращения: 27.05.2021).

#### Источники иллюстративного материала

77. Заходер Б.В. «Винни-Пух и все-все-все». – И.: Дрофа Плюс, 2004. – 240 с.

78. Christopher Robin Milne. The Enchanted Places, L., Penguin Books, 1976